

### Algerian Arabic Translation:

س: في رايك نظرة المجتمع للمرأة الجزائرية تبدلت في هذه السنوات لخيرة ولا؟  
ع: ايه تبدلت يعني في السنوات الاخيرة هذه، ماشي غير في هذه عشرين نقول تلتين عام يعني... هي كشل ميثال نجيب ميثال اللباس، اللباس التقليدي يعني بالنسبة للنسا كانوا الاكثرية يلبسو الحايك ولا الجلابة، الجلابة بالنسبة للرجال بصح الحايك، الحايك لنسا و هذا الحايك هذا كان شغل قماش بيض و... و تقليدي. ضرورك تبدلت يعني اللبسة ولات، ولات يعني الحجاب ولا يعني كيما حن نقولو السيفي ليزي... {ضحك}... و ما كانش مشكلة يعني، كلهم جزائريات. بالنسبة للعقلية، العقلية تبدلت. المجتمع ما راهش يشوف ولا ينظر لمرا كيما كان بكري. يعني الحقوق عندها يعني لمرا عندها حقوق اكثر من لي يعني مرأة يعني التليينات و العشرينات و ألي من قبل. و هذه في كل بلاصة يعني و حتى في المريكان و ماكنش عندهم الحقوق... حتى يعني ناضلو و جابو الحقوق تاعهم و كلش. لكن لمرا الجزائرية يعني هي متحضرة بصح في نفس الوقت... قابضة في العادات تاعها و التقاليد و الدين تاعها تانيك.

### English translation:

**S:** In your opinion, has the social perception of Algerian woman changed in the past years?

**A:** Yes, it has changed. In last years – in the past 20 to 30 years, I could say that— Let me take the example of traditional dress. The majority of women used to wear *el-haik* or the *jalaba*. Well, the *jalaba* for men but *el-haik* was for women and this *el-haik* was sort of made of a white piece of cloth and it is traditional. Nowadays, it has changed; the dress has become *hijab* or, as we say, western. It is not a problem, they are all Algerians. As for the mentality, it has changed: the society no longer sees the woman as they used earlier. The woman has more rights now than the woman of the '20's, '30's and before. This is, of course, everywhere – even in America they didn't have rights. They had to struggle for their rights. But the Algerian woman is modern but at the same time still holds to her customs, traditions and religion.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated